



*ИВАН АНДРЕЕВИЧ  
КРЫЛОВ*

全译插图本

《名家名译世界文学名著文库》编委会

主编：季羨林

副主编：宋兆霖

编委（排名不分先后）：

叶廷芳 叶渭渠 李文俊 李玉民

刘文飞 吕同六 许渊冲 杨武能

罗新璋 林一安 柳鸣九 郭宏安

高中甫 高 莽 倪培耕 董衡巽



名家名译

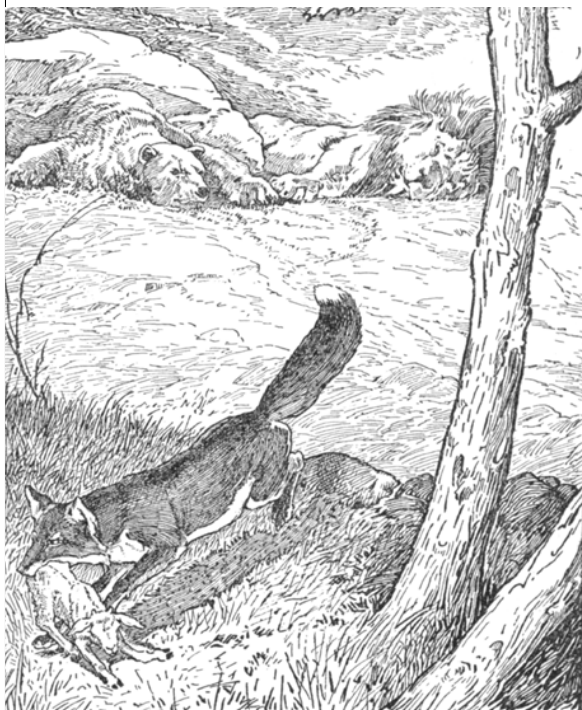
世界文学名著文库

СБОРНИК БАСЕН КРЫЛОВА

# 克雷洛夫寓言全集

俄〉克雷洛夫／著 吴岩／译

全译插图本



中国戏剧出版社





克雷洛夫像

克雷洛夫 (1769—1844)，俄国寓言作家，出生于莫斯科，家境清贫，少年时就开始当小职员。1782年到彼得堡，在税务局做办事员，工作之余尝试写作剧本。他创作了《用咖啡渣占卜的女人》、《疯狂的家庭》等喜剧，讽刺贵族生活的空虚和放荡，同时也发表了一些讽刺小说，倾向激进，引起当局不满，被迫流亡外省。1805年开始写作寓言，共留下200多篇作品。他擅长以写动物来讽刺当时社会各阶层人物，文笔简练，语言丰富，有不少故事演变成俄语中的成语。其中著名的有讽刺统治阶级贪婪和残忍的《狮子打猎》、《杂色羊》等；揭露法庭贪赃枉法和官僚狼狈为奸的《农夫和羊》、《野兽的会议》、《狼和小羊》等。克雷洛夫的寓言是俄国批判现实主义文学的先驱，对普希金、果戈理等人的创作都有影响。



СБОРНИК БАСЕН  
КРЫЛОВА

## 译 本 序

伊凡·安得烈耶维奇·克雷洛夫 (1769—1844) 是第一个深入人民的生活、思想和语言的俄罗斯古典作家。正如普希金所指出的,克雷洛夫是一切方面“最人民性的诗人”,“最民族的和最通俗的”现实主义的文学家。

自1809年至1843年间,不断地再版的、经常添入新作品的《伊凡·克雷洛夫寓言集》,是第一本为整个俄罗斯人人都爱读的俄国书籍。克雷洛夫也是俄国作家中得到世界声望的第一人。现在他的寓言已经译成了五六十种语言,全世界各地人民都在阅读他的作品。

克雷洛夫的寓言是俄罗斯文学天才的最有独创性的作品。克雷洛夫完成了俄罗斯动物故事十几个世纪来的艺术发展;克雷洛夫站在现实主义的基础上,精练地运用人民的语言和谚语,通过多种多样的表现形式,广阔地写出了俄罗斯生活的真实,形象地反映了俄罗斯民族的精神和智慧。克雷洛夫笔下的飞禽走兽不是故意披上禽兽的外衣的抽象的符号,而都是生动的性格,具有典型意义的性格。几乎每一篇寓言都是一个概括性很强的小小的现实主义的戏剧。克雷洛夫推陈出新,他继承而且发展了寓言的传统,扩大了寓言的阵地,提高了寓言的战斗力。所以,别林斯基说:“克雷洛夫把我们的寓言提升到了极度的完美。”

18 世纪末叶和19 世纪初叶的进步民主主义思想,在克雷洛夫的作品中得到了深刻的反映。克雷洛夫的讽刺的利剑,首先指向沙皇的暴政:《野兽的瘟疫》、《狼和小羊》揭露了封建统治阶级对于劳动人民的压迫,《鱼的跳舞》、《杂色羊》则直接影射沙皇的行为,无情地拆穿他的假仁假义。痛切地反对农奴制度的,是《鲷鱼》;深刻地把形式上的法律面前的平等和事实上的不平等加以对比和暴露的,是《狼和羊》。

克雷洛夫始终站在人民这一边,维护人民的利益。人民,特别是勤劳、勇敢、善良、聪慧的农民,是克雷洛夫所屡屡歌颂的正面人物;同时,俄罗斯人民几世纪以来对人性和善恶的十分智慧的见解,劳动人民所怀抱的民主主义的理想,完美地结晶在克雷洛夫的寓言之中,这些寓言又反过来成为流传于人民之间的谚语。《树叶和树根》表达了克雷洛夫的民主主义的基本观点;蜜蜂是克雷洛夫笔下的劳动人民的诗意的形象。通过苍蝇和蜜蜂,克雷洛夫深刻地指出了只有劳动者才是真正的爱国主义者,游手好闲的剥削者是不会有什么爱国心的。有着爱憎分明的克雷洛夫寓言,果戈理说,“是人民的财产,同时也是一部人民智慧的作品。”克雷洛夫以他具有人民性和民族独创性的寓言,促使了普希金、果戈理等俄罗斯语文巨匠的创作的繁荣。

读一读克雷洛夫的寓言是有好处的,它让我们知道,在我们的社会里,还有些人背了因袭的重担,还存在着旧思想旧作风。克雷洛夫在一百多年前所讽刺的毛病,在某些人的身上还找得出它们的残余或是变种。例子是不少的:如果说《小箱子》讽刺了自以为有一套的人思想上的懒惰,《四重奏》则揭露了热衷于议论而并非真正钻研业务的现象。整天绕着轮子飞跑而始终没有前进一步的松鼠,是值得事务主义者警惕的。还抱着名位观点的人,不妨读一读克雷洛夫的那几篇关于驴子的寓



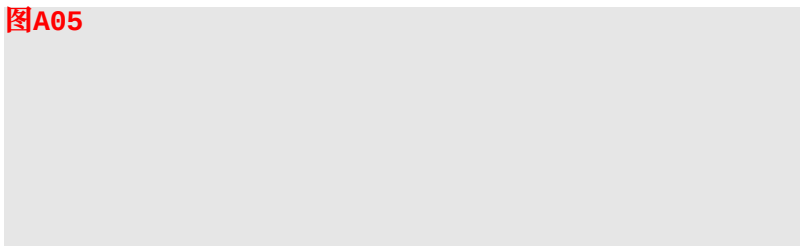
言。关于骄傲自大的寓言,克雷洛夫也写过很多,《受宠的象》、《蚂蚁大力士》提出了对没有自知之明者的深刻分析,《鹰和鼯鼠》叫我们尊重来自下面的意见,《狮子和老鼠》则借了狮子的口,提出警告:“骄傲自大,就是自取灭亡。”

我们正勇敢勤劳地创造着祖国的幸福和伟大的前途。我们不仅要从克雷洛夫的作品中得到直接的教育和美学上的享受,而且要从克雷洛夫的作品中学习运用讽刺的武器,发挥讽刺的战斗力量,从而为我们国家的兴旺发达作出贡献。

据俄国文学史记载,克雷洛夫一生共写了二百零五篇寓言,但其中有四篇模仿他人的早期试作,他始终不肯收入九卷本《克雷洛夫寓言集》,据此本全集共收有他的寓言二百零一篇。

吴 岩

图A05



# 目 录

|                 |    |
|-----------------|----|
| 橡树和芦苇 .....     | 1  |
| 乡村乐队 .....      | 2  |
| 乌鸦和母鸡 .....     | 2  |
| 小箱子 .....       | 3  |
| 青蛙和牯牛 .....     | 4  |
| 疙瘩的老处女 .....    | 5  |
| 巴尔那塞斯山 .....    | 7  |
| 乌鸦和狐狸 .....     | 8  |
| 神谕 .....        | 10 |
| 矢车菊 .....       | 11 |
| 小树林和火 .....     | 12 |
| 金翅雀和刺猬 .....    | 13 |
| 猴子 .....        | 14 |
| 山雀 .....        | 15 |
| 驴子 .....        | 16 |
| 猴子小姐和它的眼镜 ..... | 17 |
| 两只斑鸠 .....      | 18 |
| 金卢布 .....       | 20 |
| 娶三个老婆的人 .....   | 21 |
| 无神的种族 .....     | 22 |
| 鹰和鸡 .....       | 23 |
| 青蛙们要一个国王 .....  | 24 |
| 狮子和豹子 .....     | 26 |
| 政治家和思想家 .....   | 27 |

狼和小羊 ..... 27

兽类的瘟疫 ..... 28

分红 ..... 32

一只桶 ..... 33

狼落狗舍 ..... 34

小溪 ..... 35

狐狸和土拨鼠 ..... 36

过客和猎狗 ..... 37

蜻蜓和蚂蚁 ..... 37

撒谎的人 ..... 38

鹰和蜜蜂 ..... 40

野兔打猎 ..... 41

梭子鱼和猫儿 ..... 41

狼和杜鹃 ..... 42

公鸡和珍珠 ..... 43

狗的友谊 ..... 44

老农夫和他的长工 ..... 46

一列货车 ..... 47

小乌鸦 ..... 48

执政的象 ..... 49

驴子和夜莺 ..... 50

大富翁和鞋匠 ..... 51

一个遭遇不幸的农夫 ..... 53

主人和老鼠 ..... 54

大象和叭儿狗 ..... 55

老狼和它的小仔 ..... 55

猴子 ..... 56

袋子 ..... 57

猫和厨子 ..... 58

狮子和蚊子 ..... 59

园丁和“聪明人” ..... 60

悔过的狐狸 ..... 62

老人和三个花花公子 ..... 63

母鹿和托钵僧 ..... 64

小树 ..... 66

鹅 ..... 67

猪猡 ..... 68

苍蝇和马车 ..... 69

鹰和蜘蛛 ..... 70

小狗 ..... 71

鹰和鼯鼠 ..... 72

四重奏 ..... 73

树叶和树根 ..... 74

狼和狐狸 ..... 75

小狮子的教育 ..... 76

纸鸢 ..... 79

天鹅、梭子鱼和虾 ..... 79

八哥 ..... 80

池沼和河流 ..... 81

特利施卡的外套 ..... 82

工程师 ..... 83

火与金刚钻 ..... 84

隐士和熊 ..... 85

花 ..... 86

农夫和强盗 ..... 87

参观者 ..... 88

狮子打猎 ..... 88

马和骑师 ..... 89

农夫和蛇 ..... 90

农民和河 ..... 92

仁慈的狐狸 ..... 93

野兽的会议 ..... 94

杰米扬的汤 ..... 95

小老鼠和大老鼠 ..... 96

金翅雀和鸽子 ..... 97

采珍珠的人 ..... 97

主妇和她的两个女仆 ..... 100

石头和小虫子 ..... 101

熊做了蜂房的监督 ..... 102

猴子和镜子 ..... 102

蚊子和牧人 ..... 103

骑士 ..... 104

一个人和他的影子 ..... 105

农夫和斧头 ..... 105

狮子和狼 ..... 106

狗、人、猫和鹰 ..... 107

蜘蛛和痛风 ..... 108

农夫和死神 ..... 109

狮子和狐狸 ..... 110

攀藤 ..... 112

受宠的象 ..... 113

云 ..... 113

诽谤者和毒蛇 ..... 114

命运女神和乞丐 ..... 115

青蛙和老天爷 ..... 117

狐狸建筑师 ..... 118

诽谤 ..... 119

交好运 ..... 120

狼和牧人 ..... 121

杜鹃和斑鸠 ..... 122

梳子 ..... 123

贪心的人和母鸡 ..... 124

两只桶 ..... 125

|                  |     |
|------------------|-----|
| 阿尔刻提斯 .....      | 125 |
| 阿卑莱斯和年轻的驴子 ..... | 126 |
| 猎人 .....         | 127 |
| 狼和鹤 .....        | 128 |
| 小孩子和蛇 .....      | 130 |
| 游泳者和大海 .....     | 130 |
| 驴子和庄稼汉 .....     | 131 |
| 蜜蜂和苍蝇 .....      | 132 |
| 蚂蚁大力士 .....      | 133 |
| 牧人和大海 .....      | 134 |
| 蛇和农民 .....       | 135 |
| 狐狸和葡萄 .....      | 136 |
| 在罗网中的熊 .....     | 136 |
| 一棵麦子 .....       | 137 |
| 孩子和蛀虫 .....      | 138 |
| 出殡 .....         | 140 |
| 勤勉的熊 .....       | 140 |
| 作家和强盗 .....      | 141 |
| 小羊 .....         | 143 |
| 老鼠会议 .....       | 144 |
| 磨坊主人 .....       | 145 |
| 狐狸和驴子 .....      | 146 |
| 卵石和钻石 .....      | 148 |
| 浪子和燕子 .....      | 149 |
| 小石斑鱼 .....       | 150 |
| 农夫和蛇 .....       | 151 |
| 橡树下的猪 .....      | 152 |
| 蜘蛛和蜜蜂 .....      | 153 |
| 苍蝇和蜜蜂 .....      | 154 |
| 蛇和小羊 .....       | 155 |
| 铁锅和瓦罐 .....      | 155 |

野山羊 ..... 156

夜莺 ..... 157

扫帚 ..... 158

农夫和羊 ..... 159

守财奴 ..... 160

诗人和大富翁 ..... 161

羊和狗 ..... 162

狼和小老鼠 ..... 162

两个乡下佬 ..... 164

小猫和八哥 ..... 165

两只狗 ..... 166

猫和夜鹰 ..... 167

鱼的跳舞 ..... 168

从另外一个教区来的 ..... 169

乌鸦 ..... 170

狮子、羚羊和狐狸 ..... 171

农夫和马 ..... 172

绕着轮子奔跑的松鼠 ..... 173

梭子鱼 ..... 174

杜鹃和鹰 ..... 175

剃刀 ..... 175

鹰和蛙虫 ..... 176

穷苦的富人 ..... 177

军刀 ..... 179

狮子老了 ..... 180

商人 ..... 180

炮和帆 ..... 182

驴子和它的铃铛 ..... 183

米隆 ..... 184

农夫和狐狸 ..... 185

狗和马 ..... 186



猫头鹰和驴子 ..... 186

蛇 ..... 187

狼和猫 ..... 188

鲷鱼 ..... 189

瀑布和温泉 ..... 190

狮子大王的床 ..... 190

三个乡下佬 ..... 191

牧羊人 ..... 192

松鼠 ..... 193

老鼠 ..... 194

狐狸 ..... 194

狼和羊 ..... 195

农夫和狗 ..... 196

两个孩子 ..... 197

杂色羊 ..... 198

强盗和赶车的人 ..... 200

狮子和老鼠 ..... 201

公鸡和杜鹃 ..... 202

大官儿 ..... 203

狮子和人 ..... 204

大宴 ..... 206

米舒卡的宴会 ..... 206